

LIMBAROMÂNĂ

Anul LX 2011 Nr. 2 aprilie–iunie

SUMAR

OMAGIU LAURA VASILIU

MARIUS SALA, Laura Vasiliu, la aniversare..... 149

ISTORIA LIMBII

PETRU ZUGUN, Glose și comentarii la „torna”, „retorna” și „fratre” 151

GLOSES ET COMMENTAIRES À « TORNA, TORNA, FRATRE »

(Résumé)

L'auteur a constaté que le conseil de 587, dans les montagnes Haemus, noté par les chroniqueurs byzantins Simocatta et Confessor, repris et commenté souvent sous la forme « torna, torna, fratre », est constitué uniquement de mots ayant des formes identiques à celles du latin et sans aucune particularité roumaine. La conclusion générale est que, à partir de ces formes, nous ne pouvons pas considérer le VI^e siècle comme le siècle du début de l'existence du roumain commun.

Cuvinte-cheie: cronicari bizantini, torna..., româna comună, Teofilact Simocatta.

Mots-clé: chroniqueurs byzantins, torna..., roumain commun, Theophylactus Simocatta.

GRAMATICĂ

SERGIU DRINCU, Prefixul **co-** în limba română.....157

THE PREFIX **CO-** IN ROMANIAN LANGUAGE

(Abstract)

The prefix **co-**, in words as *coborî* (lower), *cotropi* (invade), *covârși* (overwhelm), was considered a creation of the Romanian language from derivatives with another prefix, **po-** by dissimilation: *coborî* < *pogorî* (lower < descend) (Al. Graur). When the Bulgarian linguist Mosko Moskov identified a derivation system with prefixes **ko-**, **ka-**, etc., in old Slavic, G. Mihăilă suggested Slavic etymons for the above mentioned words, which have not been introduced in the dictionaries. Andrei Avram later showed that the dissimilation considered by Al. Graur could not take place for specific phonetic reasons. Based on these findings, we have concluded that the prefix **co-** originates from the old Slavic **ko-**. On the other hand, Al. Ciorănescu wrote about the expressive prefix **co-** in words like *cofleși* (muddle), etc., but without indicating its origin. Based on examples from the study of Mosko Moskov, we have shown the fact that in the old Slavic the prefix **ko-** is attached primarily to themes which in Romanian language could be interpreted as “expressive”, of *muta* (or *Ń cum liquida* type, the expressivity which has subsequently been transferred to the prefix. After corroborating the data, we believe that there is only one prefix **co-** in Romanian language, of Slavic origin, which also aggregates the semantic mark “expressive”.

Cuvinte cheie: coborî, cotropi, cofleși, etimologie, veche slavă.

Keywords: coborî, cotropi, cofleși, etymology, old Slavic.

VICTORELA NEAGOE, Morfosintaxa articolului în graiurile dacoromâne în secolul al XIX-lea..... 162

THE MORPHOSYNTAX OF THE ARTICLE IN DACO-ROMANIAN IDIOMS FROM THE XIXth CENTURY
(Abstract)

This study is a description of the article (by traditional methods) in Daco-Romanian from the XIXth century. The material used for this purpose consists of private documents, folklore productions in prose or in verse, which may preserve dialectal forms and, for the late XIXth century, works of dialectology. The author presents the dialectal distribution of forms for the enclitic and proclitic definite article, the possessive genitive article, the demonstrative (adjectival) one and also for the indefinite article. In conclusion, it is emphasized the conservatism and the polymorphism of the article's forms in the XIXth century.

Cuvinte-cheie: articol, variație liberă, repartiție dialectală, polimorfism, conservatorism.

Keywords: article, free variation, dialectal distribution, polymorphism, conservatism.

DANA-LUMINIȚA TELEOACĂ, Un tipar sintagmatic (greco-) latin productiv în limbile romanice actuale (I)₁
Clasificare și distribuție în context romanic. Aspecte grafice și ortografice).....177

UN MODÈLE SYNTAGMATIQUE (GRÉCO-)LATIN PRODUCTIF DANS LES LANGUES ROMANES
ACTUELLES (I) (CLASSIFICATION ET DISTRIBUTION EN CONTEXTE NÉOLATIN. QUESTIONS
GRAPHIQUES ET D'ORTHOGRAPHE)

Résumé

Tout en se proposant de présenter un modèle structurel très productif dans les langues actuelles ('*homo* + adjectif'), notre étude vise à démontrer l'impact du latin cultivé sur les langues parlées à l'époque actuelle, lorsque l'anglais gagne de plus en plus de terrain accédant au statut de *lingua franca*. Notre corpus compte environ cent unités phraséologiques et il a été distribué selon trois classes: 1. les structures empruntées au latin antique (les emprunts livresques); 2. les structures analogiques formées au cours d'une étape ultérieure et ayant pris pour modèle la première catégorie et 3. les structures contenant un pseudolatinisme. Notre recherche a mis en évidence la distribution relativement homogène de cette structure en contexte néolatin et le degré signifiant de fréquence des structures en question. Ce sont des aspects importants pour *la motivation* et pour *la vitalité* de ces créations linguistiques. Un grand nombre de ces unités sont définies dans des études d'anthropologie, de philosophie, d'économie, d'informatique, ce qui représente un argument que celles-ci désignent *des concepts* afférents à des domaines spécialisés. Parmi les structures contenant un pseudolatinisme, on distingue, d'une part, les créations «de luxe» (qui sont l'expression d'une «innovation» individuelle) ayant des occurrences insignifiantes dans les langues actuelles et exprimant des pseudoconcepts (cf. *homo criminalus**, *homo digitalus**, *homo folcloricus**, etc.) et, d'autre part, des structures comme *homo americanus**, *homo electronicus**, *homo sovieticus**, etc., qui ont réussi à acquérir une position stable dans les langues actuelles, en vertu du fait suivant : les créations de ce type expriment des notions importantes, emblématiques pour les coordonnées ontologiques contemporaines, qui sont des concepts théorisés, donc vulgarisés, par les études scientifiques.

Cuvinte-cheie: latin, romanic, clasificare, motivare, vitalitate.

Mots-clé: latin, roman, classification, motivation, vitalité.

DIFFICULTIES OF THE ROMANIAN ETYMOLOGIES: **ABUR**

Abstract

Based on new research into Romanian and Albanian historical phonetics, the author demonstrates that both Rom. *abur* and Alb. *avull* (with the older/ Geg. form *abull*) „steam, vapour” have a Vlg. Latin origin: **abbūlus* < Lat. *albūlus* „(something) whitish (such as the whitish vapours exhaled in cold air)” + an hypothetical Daco-Moesian **awolo* „breath” + Vlg. Lat. **abbūllus*, back formation from **ab-bullāre* „to steam” (< *bullāre* „to seethe, to bubble up”), cf. **abburāre* „to burn, to singe” but also (dialectal) „to boil over, to seethe” etc.

Cuvinte-cheie: abur, vapori fierbinți, suflare; legi fonetice istorice românești și albaneze; cuvinte latine populare moștenite; substratul traco-dac al limbii române; comparația indo-europeană; contaminarea fonetică/semantică.

Keywords: steam, hot vapours, breath; historical-phonetic laws in Romanian and Albanian; inherited Vlg. Latin words; Thracio-Dacian substratum in Romanian; Indo-European comparison; phonetic/ semantic contamination.

COAJĂ, COJAN, COJI, UNE FAMILLE LEXICALE COMPLÉTÉE?

(Résumé)

Ł auteur discute «le cas» d'un vieux emprunt slave, *coajă*, dont le sémantisme étymologique, selon certains linguistes (Sextil Pușcariu, Gheorghe Mihăilă) n'existerait plus en roumain. En partant des choix des matériaux dialectaux, plus vieux et plus nouveaux, la présente intervention commente «le destin» de ce terme, conservé exclusivement dans les parlers, au sens originare de «peau» (d'homme ou d'animal). Plus encore, en base du même sens, on a développé une microfamille lexicale: le verbe *coji* et le nom *cojan*.

Cuvinte-cheie: coajă, cojan, coji, derivare, derivat, mocan.

Mots-clés: coajă, cojan, coji, dérivation, dérivé, pastoureau.

ETYMOLOGICAL NOTES: GHIFTUIRE, GHIFTUI, ZVECUI

(Abstract)

The origin of the Romanian word “ghiftuire”, meaning “stuffing oneself with food up to the brink of nausea” is considered to be the German word “[Ver]giftung”, meaning “intoxication”. Also, the origin of “ghiftui” is the German word “[ver]giften”. The etymon for the word “zvecui” (a word used by a shoemakers meaning, “to stretch the leather on the shoe last”) is considered to be the German “zwecken”, which has the meaning “to stretch (leather) fixing with small nails”.

Cuvinte-cheie: etimologie, ghiftuire, ghiftui, zvecui.

Keywords: etymology, ghiftuire, ghiftui, zvecui.

FILOLOGIE

ALEXANDRU MAREȘ, Despre paternitatea *Cronicii anonime a Moldovei (1661–1729)* 231

SUR LA PATERNITÉ DE LA *CHRONIQUE ANONYME DE LA MOLDAVIE (1661–1729)*

(Résumé)

L'examen critique des recherches consacrées à l'auteur de cette chronique met en valeur l'hypothèse exprimée par I. G. Sbiera: l'auteur a été Alexandre Amiras. La paternité de celui-ci est prouvée aussi par de nouveaux arguments appartenant à la critique textuelle.

Cuvinte-cheie: paternitate, autor anonim, Alexandru Amiras, Constantin Costache.

Mots-clés: paternité, auteur anonyme, Alexandre Amiras, Constantin Costache.

ALEXANDRU CIOCÎLTAN, Rugăciunea *Tatăl nostru* în însemnările lui Martin Gruneweg 244

DAS *VATER-UNSER*-GEBET IN MARTIN GRUNEWEGS AUFZEICHNUNGEN

(Zusammenfassung)

In seine zwischen 1601 und 1606 verfassten Aufzeichnungen hat der Dominikanermönch Martin Gruneweg das *Vater-unser*-Gebet in 43 Sprachen wiedergegeben. Der vorliegende Aufsatz bespricht die rumänische und die siebenbürgisch-sächsische Variante mit besonderer Berücksichtigung der Umstände ihrer Aufnahme.

Cuvinte cheie: Martin Gruneweg, călugăr dominican, rugăciunea Tatăl Nostru, limbă, română, săsească.

Schlüsselwörter: Martin Gruneweg, Dominikanermönch, Vater-unser-Gebet, Sprache, Rumänisch, Siebenbürgisch-Sächsisch.

CRISTINA-IOANA DIMA, O redacție inedită a *Călătoriei Maicii Domnului la iad. Viziunea sfântului Serafim*..... 248

UNE VERSION INEDITE DE *LA DESCENTE DE LA VIERGE AUX ENFERS. LA VISION DE SAINT SÉRAPHIN*

(Résumé)

L'article présente une version inédite de l'apocryphe *Apocalypse de la Vierge*, dont le spécifique est l'encadrement de la narration dans la vision d'un saint nommé Séraphin. L'analyse des motifs arrive à démontrer que le texte a été conçu dans la Moldavie, au XVIII^e siècle, apparemment par un moine.

Cuvinte cheie: apocrif, apocalips, Maica Domnului, viziune, Sfântul Serafim.

Mots-clés: apocryphe, apocalypse, la Sainte Vierge, vision, Saint Séraphin.

ALEXANDRU GAFTON, Particularități ale traducerii în *Biblia de la București* și în *Noul Testament de la Bălgrad*. Cu ilustrații din *Epistola lui Iacov*..... 261

ÜBERSETZUNGSMERKMALE IN BIBLIA DE LA BUCUREȘTI UND NOUL TESTAMENT DE LA BĂLGRAD. MIT

BEISPIELEN AUS DEM BRIEF DES JAKOBUS

(Zusammenfassung)

Ausgehend von einer breiten Untersuchung zweier Übersetzungsgrundsteine der rumänischen Kultur *Noul Testament de la Bălgrad* (1648) und *Biblia de la București* (1688), nehme wir uns vor anhand von dem *Brief des Jakobus*, die Eigenheiten der beiden rumänische Texte hervorzuheben. Die beiden Übersetzungen haben zwei verschiedene Ausgangstexte, haben zwei verschiedene Ziele und folgen unterschiedliche Angehensweisen. Obwohl die beiden Texte eigentlich nahe zu einander stehen, haben sie verschiedene unterschiedliche Eigenheiten, welche auf allen Ebenen der Sprache zu finden sind.

Cuvinte-cheie: limba română veche, text biblic, traducere, Scrisoarea lui Iacob.

Schlüsselwörter: Altrumänisch, biblischer Text, Übersetzung, *Brief des Jakobus*.

TOPONIMIE

ADRIAN REZEANU, București. Etimologie sau geneză toponimică 273

BUCAREST. ETYMOLOGIE OU GÉNÈSE TOPONYMIQUE

(Résumé)

L'article présente quelques aspects sur l'origine de l'urbanonyme Bucarest, placé dans une extension dérivative. Les conclusions se réfèrent au fait que le nom de la ville de Bucarest – extrait d'une telle extension – ne peut pas être encadré dans un processus direct d'étymologie.

Cuvinte-cheie: geneză toponimică, extensie derivațională.

Mots-clés: génèse toponymique, extension dérivative.

ROMÂNIA ÎN AFARA ȚĂRII/MARIUS SALA, Tamara Repina..... 279

RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE

G.G. NEAMȚU, ȘTEFAN GENCĂRĂU, ADRIAN CHIRCU, (ed.) *Limba română – Abordări tradiționale și moderne*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2009, 517 p. (*Anda Bratu*); VALERIU BRANIȘTE, *Tabla de la Lugoș*. Prefață de Crișu Dascălu. Ediție îngrijită, studiu introductiv și tabel cronologic de Ion David, David Press Print, Timișoara, 2010, XXIX + 93 p. (+ 4 p. nenumerate) (*Alexandru Mareș*); *Documente de arhivă privind robia țiganilor. Epoca dezrobirii*. Culegere editată de Venera Achim și Raluca Tomi cu colaborarea Florinei Manuela Constantin, Editura Academiei Române, București, 2010, LXXV + 282 p. (*Alexandru Mareș*); MARIUS SALA, *101 cuvinte moștenite, împrumutate și create*, București, Editura Humanitas, 2010, 250 p. (*Adina Dragomirescu*); RODICA ZAFIU, *101 cuvinte argotice*, București, Editura Humanitas, 2010, 384 p. (*Adina Dragomirescu*); MIHAI VINEREANU, *Dicționar etimologic al limbii române pe baza cercetărilor de indo-europenistică*, București, S.C. ALCOR EDIMPEX SRL, 2008 și 2009, 935 p. (*Pârvu Boerescu*); FELICIA DUMAS, *Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși: român-francez*, Iași, Mitropolia Moldovei și Bucovinei, Editura Doxologia, 2010, 350 p. (*Roxana Lupu*); ELENA CAMELIA ZĂBAVĂ, *Structuri derivaționale în antroponimia din Oltenia*, Craiova, Editura „Universitaria”, 2010, 259 p. (*Iulia Mărgărit*) 281

SEMNALĂRI

Limba română: teme actuale. Actele celui de-al 8-lea colocviu al Catedrei de Limba Română (București, 5–6 decembrie 2008), (editori: Rodica Zafiu, Gabriela Stoica, Mihaela N. Constantinescu), București, Editura Universității din București, 2009, 793 p. (*Irina Nicula*); *Studii de gramatică. Omagiu Doamnei Profesoare Valeria Guțu Romalo* (editori: Rodica Zafiu, Blanca Croitor, Ana-Maria Mihail), București, Editura Universității din București, 2009, 305 p. (*Andreea Dinică*); ȘTEFAN MUNTEANU, *Bibliografia lucrărilor publicate în perioada 1940–2010*, Text îngrijit, indice de autori și redactare computerizată de Adina Chirilă și Vasile D. Țâra, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, 48 p. (*Marius Sala*); CARMEN-IOANA RADU, *Aspecte ale comunicării conflictuale în româna actuală*, Editura Universității din București, București, 2010, 328 p. (*Adina Dragomirescu*); IOAN RUSU, *Elemente de prozodie și versificație numerică românească. O nouă abordare. București, Editura Atelier Didactic, 2010, 157 p. (Mariana Neț)..... 301__*